

## KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE

Bozen/Bolzano, 27.12.2018

<b>VEREINBARUNG ÜBER DIE GEMEINDENFINANZIERUNG FÜR 2019</b>	<b>ACCORDO SULLA FINANZA LOCALE PER L'ANNO 2019</b>
<p>Vorausgeschickt, dass die Autonome Provinz Bozen aufgrund der Neuwahl des Landtages einen „technischen Haushalt“ für die Jahre 2019-2021 mit Landesgesetz vom 21.9.2018, Nr. 21 betreffend „Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen 2019-2021“ genehmigt hat, wobei eine kohärente Wiederholung und Fortführung der vorherigen Programmierung vorgenommen worden ist, und dass die nächste Mehrheit zu Beginn der Legislaturperiode die Entscheidungen für den Haushalt 2019-2021 treffen wird;</p>	<p>Premesso che a causa delle elezioni del Consiglio provinciale la Provincia Autonoma di Bolzano con legge provinciale 21.9.2018, n. 21 recante “Bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano 2019-2021“ ha approvato un “bilancio tecnico” per gli anni 2019-2021 configurandolo come una riproposizione coerente e un proseguimento della programmazione pregressa, e che le decisioni di bilancio, per quanto attiene il triennio 2019-2021 verranno assunte dalla prossima maggioranza ad avvio di legislatura;</p>
<p>Für notwendig erachtet, dass sich die Gemeindenfinanzierung im Dreijahreszeitraum 2019-2021 <b>vorläufig</b>, bis zur Verabschiedung des Landeshaushaltes 2019-2021 an die Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung für den Dreijahreszeitraum 2018-2020 vom 22.12.2017 und nachfolgende Änderungen anlehnt;</p>	<p>Ritenuto necessario che il finanziamento dei Comuni nel periodo triennale 2019-2021 <b>provvisoriamente</b> e sino all'approvazione del bilancio provinciale 2019-2021, abbia a riferimento l'accordo sulla finanza locale per il periodo triennale 2018-2020 del 22.12.2017 e successive modifiche;</p>
<p>Treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Bevölkerungsschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 folgende</p>	<p>La delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile e ai Comuni ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6 stipulano il seguente</p>

<b>Vereinbarung:</b>		<b>accordo:</b>
<p>1) Bis zum Inkrafttreten des Landeshaushaltes 2019-2021 und bis zu der im Anschluss daran zu treffenden endgültigen Finanzvereinbarung für den Dreijahreszeitraum 2019-2021 wird die Regelung der Finanzvereinbarung vom 22.12.2017 und nachfolgende Änderungen unter Beachtung nachstehender Bestimmungen fortgeschrieben.</p>		<p>1) Fino all'entrata in vigore del bilancio provinciale 2019-2021 e l'accordo definitivo sulla finanza locale per il periodo triennale 2019-2021 da stipulare successivamente, si applica la regolamentazione di cui all'accordo sulla finanza locale del 22.12.2017 e successive modifiche.</p>
<p>2) Die in der Finanzvereinbarung vom 22.12.2017 und nachfolgende Änderungen vorgesehenen laufenden Zuweisungen und Ausgleichszuweisungen für das Jahr 2018 sind für das Jahr 2019, jene für das Jahr 2019 für das Jahr 2020 und jene für das Jahr 2020 für das Jahr 2021 fortgeschrieben.</p>		<p>2) Le assegnazioni correnti ed i contributi perequativi previsti dall'accordo sulla finanza locale del 22.12.2017 e successive modifiche per l'anno 2018 sono riproposti per l'anno 2019, quelli previsti per l'anno 2019 per l'anno 2020 e quelli previsti per l'anno 2020 per l'anno 2021.</p>
<p>3) Im Zeitraum bis zum Inkrafttreten des Landeshaushaltes 2019-2021 erfolgt die Auszahlung der ersten Rate der laufenden Zuweisungen.</p>		<p>3) Nel periodo fino all'entrata in vigore del bilancio provinciale 2019-2021 viene erogata la prima rata delle assegnazioni correnti.</p>
<p>4) Die Auszahlung von 20 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2019 laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975, also von insgesamt Euro 25.200.000,00 wird von Amtswegen innerhalb 30. April 2019 vorgenommen. Die Zahlungsfälligkeit für die Auszahlung von Amtswegen von weiteren 20 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2019 laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975, also von insgesamt Euro 25.200.000,00, wird mit der definitiven Finanzvereinbarung für den Zeit-</p>		<p>4) Il 20 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2019 ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975, quindi euro 25.200.000,00, vengono erogati d'ufficio entro il 30 aprile 2019. La scadenza di pagamento per l'erogazione di un ulteriore 20 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2019 ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975, quindi euro 25.200.000,00, verrà stabilita dall'accordo sulla finanza locale per il triennio 2019-2021. Per i Comuni,</p>

<p>raum 2019-2021 festgelegt. Für Gemeinden, welche im Sinne früherer Vereinbarungen über die Gemeindefinanzierung auf die Auszahlung von Amtswegen zur Gänze oder teilweise verzichtet haben oder den Anspruch auf Auszahlung verloren haben, unterbleibt die Auszahlung im Ausmaß des entsprechenden Betrages. Die Gemeinden können auf die Auszahlung von Amtswegen von 20 Prozent des Kapitalbeitrages des Jahres 2019, welche innerhalb 28. Februar 2019 vorgesehen ist, verzichten, sofern sie Anrecht auf die Auszahlung von Amtswegen haben.</p>	<p>che in base ai precedenti accordi sulla finanza locale in tutto o in parte hanno rinunciato all'erogazione d'ufficio o non ne hanno diritto, l'erogazione d'ufficio non ha luogo nella misura del corrispettivo importo. I Comuni possono rinunciare all'erogazione d'ufficio del 20 per cento del contributo agli investimenti dell'anno 2019 che è prevista entro il 28 febbraio 2019 se hanno diritto all'erogazione d'ufficio.</p>
<p>5) Das Land verpflichtet sich den Gesamtbetrag von Euro 20.000.000,00 für den Zeitraum 01.01.2019 bis 31.3.2019 für die Bereitstellung der Kapitalbeiträge laut Artikel 3 des L.G. Nr. 27/1975 zur Verfügung zu stellen, welche auf Antrag der Gemeinden im Sinne der Regelung gemäß Punkt I.5.2 Buchstabe C) der Finanzvereinbarung vom 22.12.2017 mit Dekret bereit gestellt werden können.</p>	<p>5) La Provincia si impegna a mettere a disposizione per il periodo 01.01.2019 - 31.3.2019 l'importo di 20.000.000,00 euro per la messa a disposizione di contributi agli investimenti ai sensi dell'articolo 3 della L.P. n. 27/1975 che su richiesta dei Comuni potranno essere messi a disposizione ai sensi della disciplina di cui al punto I.5.2 lettera C) dell'accordo sulla finanza locale del 22.12.2017 con decreto.</p>
<p>6) Der Haushaltsvoranschlag für 2019 ist vom Gemeinderat innerhalb 31.12.2018 zu genehmigen.</p>	<p>6) Il bilancio di previsione per l'anno 2019 deve essere approvato dal Consiglio comunale entro il 31.12. 2018.</p>
<p>7) Die Gemeinden werden angehalten, im Zeitraum 2019 bis 2021, in Bezug auf die Festlegung der Tarife für die Dienste Trinkwasser, Abwasser und Müllentsorgung ein System der schrittweisen Einrechnung der Abschreibungen einzuführen. Die nähe-</p>	<p>7) I Comuni al fine della determinazione delle tariffe per i servizi dell'acqua potabile, le acque di scarico e dell'asporto rifiuti, sono obbligati ad introdurre nel triennio 2019/2021 un sistema di progressiva considerazione degli ammortamenti. I relativi det-</p>

ren Details werden im Rahmen der Finanzvereinbarung festgelegt.		tagli sono definiti nell'accordo sulla finanza locale.
8) Die Ausgleichszahlungen des Landes an die Gemeinden für die Mindereinnahmen betreffend die Arztambulatorien im Sinne der 8. Zusatzvereinbarung zur Gemeindenfinanzierung 2018 beschränken sich auf die Jahre 2018 und 2019. Ab dem Jahr 2020 werden keine Ausgleichszahlungen mehr gewährt.		8) I pagamenti compensativi della Provincia a favore dei Comuni per le minori entrate riguardanti gli ambulatori medici ai sensi dell'8° accordo aggiuntivo sulla finanza locale 2018 si limitano agli anni 2018 e 2019. A partire dal 2020 non vengono più concessi pagamenti compensativi.
DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i>		DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i>
		DER LANDESRAT L'ASSESSORE PROVINCIALE - Arnold Schuler - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i>